

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Косенок Сергей Михайлович  
Должность: ректор  
Дата подписания: 25.06.2024 07:48:40  
Уникальный программный ключ:  
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

### Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

*Практика художественного перевода (английский язык), семестр 8*

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-1.4	<i>Одиночный выбор</i> 1.Переводческая стратегия – это	а) процесс восстановления элементов высказывания на основе ИЯ с использованием прямых соответствий, б) одно действие по осуществлению перевода, в) порядок действий при переводе одного конкретного текста или	низкий

		<p>группы текстов, выбранный переводчиком,</p> <p>г) процесс осознания окружающей обстановки</p>	
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>2. При выработке стратегии перевода предпочтение должно быть отдано ...</p>	<p>а) передаче экзотических деталей местного колорита и колорита эпохи,</p> <p>б) окружающей обстановке</p> <p>в) глубинному проникновению в историческую специфику текста.</p> <p>г) виду перевода</p>	низкий
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Выбор пропущенных слов</i></p> <p>3. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением — это:.....</p>		низкий
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Выбор пропущенных слов</i></p> <p>4 Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ</p>		низкий

	с более узким значением — это: .....		
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p><b>5</b> Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) — их лексическими соответствиями в ПЯ</p>	<p>а) калькирование</p> <p>б) модуляция</p> <p>в) целостное преобразование</p> <p>г) транскрипция</p>	низкий
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>На соответствие</i></p> <p>6. Сопоставьте уровни организации художественного текста и их составляющие</p>	<p>1) <i>простейшие единицы ритма</i></p> <p>2) <i>простейшая единицы художественной речи</i></p> <p>3) <i>единица сюжета</i></p> <p>4) <i>единицами художественного содержания</i></p> <p>а) фраза;</p> <p>б) событие или мотив</p>	средний

		<p>в) это стопа, такт</p> <p>г) образ человека - характер, образ вещи, явления</p>	
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>7. Перевод и интерпретация художественных текстов:</p>	<p>а) не имеют различий, так как понятие перевода не применимо к художественному тексту</p> <p>б) различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену грамматических форм оригинала</p> <p>с) различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену образной системы оригинала</p> <p>д) отличается тем, что в переводе не допустимы семантические искажения текста источника, а в интерпретации переводчик, выступая соавтором текста, может вносить в него не только иную образность, но и новый смысл.</p>	средний

<p><b>ПК-1.4</b></p>	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>8. Информативный перевод – это</p>	<p>а) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала,</p> <p>б) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе, т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений,</p> <p>в) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе работы в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов,</p> <p>г) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности.</p>	<p>средний</p>
<p><b>ПК-1.4</b></p>	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>9 . Выберите правильный вариант</p>	<p>Каково основное отличие перевода художественного текста от перевода</p>	<p>средний</p>

		<p>научного, делового или публицистического текста</p> <p>а) при переводе художественного текста переводчик не несет никакой ответственности за содержание переводимого текста,</p> <p>б) при переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то время как в остальных типах текста они являются нормой,</p> <p>в) перевод художественного текста требует от переводчика полного понимания текста, а остальные нет,</p> <p>г) поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не принадлежит к разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений</p>	
<b>ПК-1.4</b>	<i>На соответствие</i>	<p><i>1. Like father, like son.</i></p> <p><i>2. Easy come, easy go.</i></p>	средний

	10. Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами	3. <i>As you sow, so shall you reap.</i> 4. <i>What's done cannot be undone.</i> а) Что с возу упало, то пропало. б) Яблоко от яблони недалеко падает. в) Легко досталось, легко и промоталось г) Что посеешь, то и пожнешь 1б 2в 3г 4 а	
<b>ПК-1.4</b>	<i>Одиночный выбор</i>  11. Какова основная функция художественного перевода?	а) функция художественно-эстетического воздействия б) функция сообщения в) функция убеждения г) функция информирования	средний
<b>ПК-1.4</b>	<i>На соответствие</i>  12. Установите соответствие между типами значений языкового знака и их описаниями	1 референциальное значение 2 прагматическое значение 3 внутрilingвистическое значение а ) отношение между знаком и человеком, пользующимся данным знаком	средний

		<p>предметом, обозначаемым данным знаком</p> <p>в) это отношение между знаком и человеком, пользующимся данным знаком</p>	
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>На соответствие</i></p> <p>13. Установите соответствие между способами перевода безэквивалентной лексики и примерами, иллюстрирующими эти способы</p>	<p>1 транскрипция</p> <p>2 калькирование</p> <p>3 описательный перевод</p> <p>4 аналог (приближенный перевод)</p> <p>а) душегрея – vest</p> <p>б ) coroner – следователь, производивший дознание в случае насильственной или скоропостижной в) brain drain – утечка мозгов смерти</p> <p>г) impeachment - импичмент</p>	средний



<p><b>ПК-1.4</b></p>	<p><i>На соответствие</i>  14. Выберите обиходно-разговорный вариант перевода следующих русских слов на английский язык</p>	<p><i>1 кино</i>  <i>2 деньги</i>  <i>3 доллар</i>  <i>4 алкогольный напиток</i></p> <p>a) movie  б) flicks  в) money  г) dough  д) dollar  е) buck  ж) booze  з) alcohol</p>	<p>средний</p>
<p><b>ПК-1.4</b></p>	<p><i>На соответствие</i>  15. Установите соответствие между видами использованной при переводе лексической</p>	<p><i>1 калькирование</i>  <i>2 генерализация</i>  <i>3 целостное преобразование</i></p>	<p>средний</p>

	<p>трансформации и примерами, иллюстрирующими этот прием:</p>	<p><i>4 модуляция</i></p> <p>а) How do you do. – Здравствуйте.</p> <p>б) Foot – нога</p> <p>в) He is dead now. – Он умер.</p> <p>г) Skinhead – бритоголовые</p>	
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>16. Выберите основные способы перевода каламбура</p>	<p>а) опущение</p> <p>б) транслитерация</p> <p>в) компенсация</p> <p>г) эквивалентное соответствие</p> <p>д) калькирование</p>	<b>высокий</b>
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Упорядочение</i></p> <p>17. Расположите аспекты значений идиомы по степени убывания (от основного к второстепенным)</p>	<p>а) переносное значение идиомы;</p> <p>б) ее литературный смысл;</p> <p>в) эмоциональный характер;</p> <p>г) стилистический регистр;</p>	<b>высокий</b>

		д) национальная окраска	
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>18. Выберите предложения, при переводе которых английское подлежащее в русском предложении приобретает синтаксическую роль:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. обстоятельства места</li> <li>2. обстоятельства времени</li> <li>3. обстоятельства причины</li> </ol>	<p>а) Europe is growing increasingly concerned about the escalations of tensions in the Middle East.</p> <p>б) Next Wednesday marks Vishnevskaya's birthday.</p> <p>в) The year saw one signal triumph for the Labour party</p> <p>г) The earthquake claimed 500 casualties.</p> <p>д) The fog stopped the traffic.</p> <p>е) 1978 saw the first flurry of activity.</p> <p>ж) Dallas elected the city's first black mayor, with 62 % of the vote</p> <p>з) The room exploded with laughter and cheers.</p>	<b>ВЫСОКИЙ</b>
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>19. Выберите предложения, при переводе которых происходят следующие грамматические замены:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. замена частей речи</li> <li>2. замена формы слова</li> </ol>	<p>а) <i>Continued</i> laser weapon tests run counter to the strategic arms limitations agreements. - <i>Продолжение</i> испытаний лазерного оружия нарушает договоренности по ограничению стратегических вооружений</p> <p>б) He <i>was told</i> an interesting story. Ему <i>рассказали</i> интересную историю.</p> <p>в) He is a <i>very good tennis player</i>. Он <i>очень хорошо играет</i> в теннис.</p>	<b>ВЫСОКИЙ</b>

		<p>г) I thought that he <i>lived</i> in New York. Я думал, что он <i>живет</i> в Нью-Йорке.</p> <p>д) <i>To complete</i> the system of numbers mathematicians had to introduce irrational numbers. Для завершения системы чисел математикам пришлось ввести иррациональные числа.</p> <p>е) They left the room with their <i>heads</i> held high. Они вышли из комнаты с высоко поднятой <i>головой</i>.</p>	
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>20. Выберите переводческие стратегии, которые <b>не</b> являются обязательными при передаче стилистических средств текста (больше одного)</p>	<p>а) ориентация на обязательное использование аналогичного стилистического приема при переводе</p> <p>б) ориентация на сохранение образа</p> <p>в) ориентация на реакцию реципиента</p> <p>г) ориентация на буквальный перевод</p>	высокий